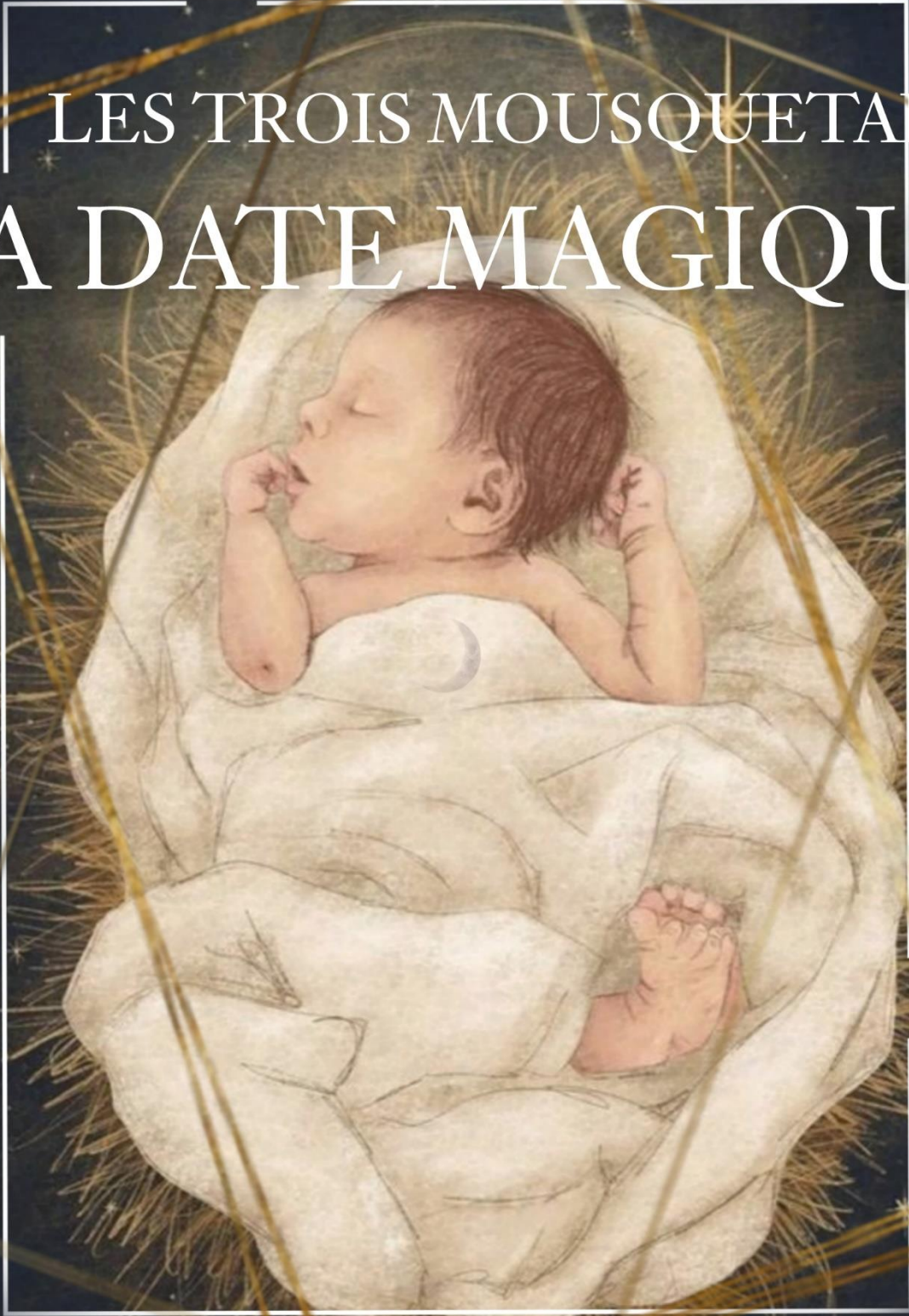


LES TROIS MOUSQUETAIRES  
LA DATE MAGIQUE

· D  
· A  
· R  
· T  
· A  
· G  
· N  
· A  
· N

D  
É  
J  
À  
V  
U  
L  
A  
P  
R  
E  
M  
I  
È  
R  
E  
P  
E  
R  
S  
O  
N  
N  
E  
·  
·  
·



L'ART DU DOUBLAGE : UN  
ENTRETIEN AVEC SADAF  
MALEK

فصلنامه علمی دانشجویی انجمن زبان، ترجمه و ادبیات  
فرانسه دانشگاه الزهرا(س) \_ سال یازدهم، شماره ۹،  
زمستان ۱۴۰۲

صاحب امتیاز :

انجمن علمی دانشجویی زبان، ترجمه و ادبیات فرانسه  
دانشگاه الزهرا (س)

مدیر مسئول: کوثر درویشی

شورای سردبیر: مبینا فهم راد، کوثر درویشی

هیئت تحریریه:

بینا احمدی، فرزانه افضلی، عاطفه  
بهارلو، بهاره ثابتی، کوثر درویشی،  
سارا رحمتی، فاطمه زهرا سمیعی،  
شیرین شمشیری، مبینا فهم راد،  
فاطمه قیطاری، بهناز گزمه



طراح جلد: فاطمه زهرا سمیعی

صفحه آرا: کوثر درویشی

ویراستار: دکتر لادن معتمدی

استاد مشاور: دکتر لادن معتمدی

کارشناس نشریات: زهرا نعمتی

نشانی: تهران، میدان ونک، خیابان ده ونک، دانشگاه الزهرا  
(س)، اداره کل امور فرهنگی، واحد نشریات

کانال انجمن: [https://t.me/Alzahra\\_francais](https://t.me/Alzahra_francais)

**La Revue Acacia**

**Affiliée la vice-présidence aux affaires étudiantes et culturelles**

**Université Alzahra (salut soit sur elle)**

**Revue trimestrielle étudiante de langue, traduction et littérature françaises**

**N°9 / hiver 2024, 11e Année**

Responsable en charge :

Kosar Darvishi

Conseil de rédaction :

Mobina Fahim Rad, Kosar Darvishi

Rédaction :

Bita Ahmadi, Farzaneh Afzali, Atefeh Baharloo, Bahareh Sabeti, Kosar Darvishi, Sara Rahmati, Fatemeh Zahra Samiei, Shirin Shamshiri, Mobina Fahim Rad, Fatemeh Gheydari, Behnaz Gazmeh

Créatrice de couverture: Fatemeh Zahra Samiei

mise en page : Kosar Darvishi

Éditrice : Dr Ladane Motamedi

Professeure consultante : Dr Ladane Motamedi

Experte en revues : Zahra Nemati

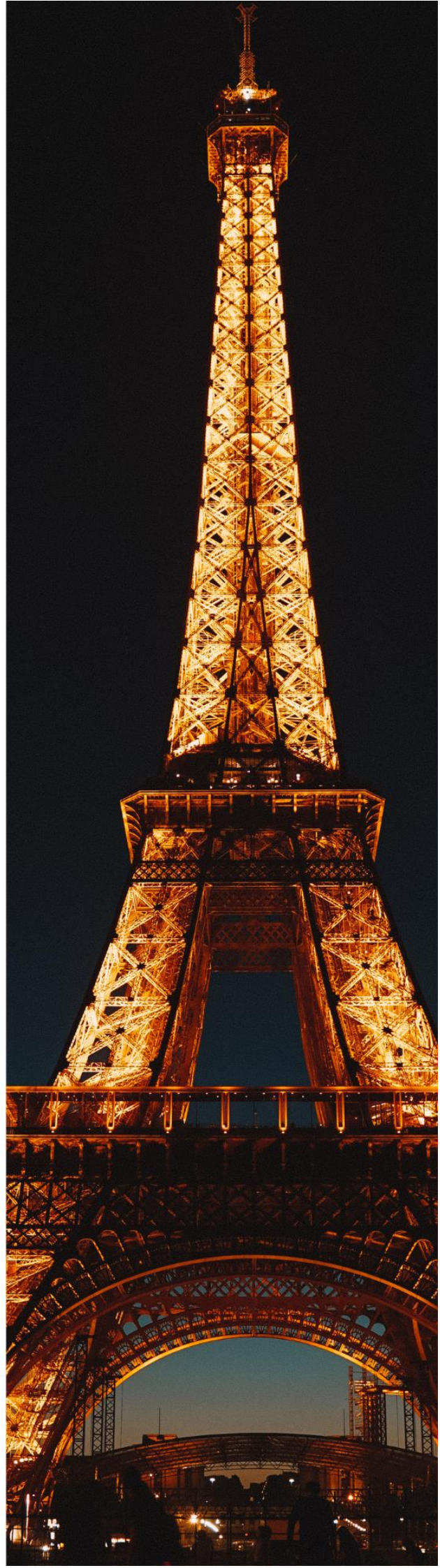
Adresse :

Département de Publication,  
L'immeuble de la vice-présidence  
aux affaires étudiantes et culturelles,  
Université Alzahra (salut soit sur elle),  
Rue Déh Vanak, Place Vanak, Téhéran, Iran.



# SOMMAIRE

Première parole.....	01
La vie m'a fait comprendre.....	02
La Lièvre et les Grenouilles.....	03
Éric-Emmanuel Schmitt.....	05
Hôtel des deux mondes.....	06
Complainte de la Mer.....	07
La date magique.....	09
Déjà-vu.....	12
Les Trois Mousquetaires : D'Artagnan.....	13
Lettre de Tournesol à M. Lumière.....	14
La voisine.....	15
Il a essayé de se battre pour toi.....	18
La première personne.....	19
La France, bien-aimée du Nobel de littérature	20
L'art du doublage ..... (un entretien avec Sadaf Malek)	21



# *La première parole*

Bonjour à tous !

Nous espérons que vous allez bien et que tout se passe bien de votre côté !

Tout d'abord, nous vous remercions pour vos commentaires positifs sur *Acacia* !

En cette période de préparation pour Nowrouz, nous sommes tous très occupés à nous préparer pour la nouvelle année, mais notre comité de rédaction a fait de son mieux pour présenter le meilleur malgré toute l'agitation.



*Acacia | hiver 2024 | No9 | page 01*



L'un des plus beaux sentiments au monde est de se plonger dans la littérature. Que *Acacia* apporte un peu de ce beau sentiment à ceux qui ont soif des beautés de la vie.

Nous vous souhaitons une excellente et heureuse année !

Nous espérons que vous apprécierez *Acacia*.

Rédactrice en chef



# La vie m'a fait comprendre

Traduit par : Bita Ahmadi

La vie m'a fait comprendre que ce qui m'empêchait le plus souvent d'avancer n'était pas vraiment ce que j'avais, là où j'étais, ni même avec qui j'étais. Ce qui me ralentissait le plus, voire me bloquait, c'étaient mes propres croyances, mes pensées. C'était l'histoire que je me racontais et qui alimentait mon doute, mon anxiété. La vie m'a finalement appris à faire face aux barrières qui me limitaient, à tout mettre en œuvre pour aller au bout de mes projets... Elle m'a appris l'importance de croire en soi et de rester vrai dans la réalisation de l'épanouissement profond, de la véritable paix.

Areformidable

زندگی به من فهماند که آنچه اغلب مانع از حرکت رو به جلوی من می‌شد، داشته‌هایم، جایی که بودم یا حتی کسی که با آن بودم، نبود. آنچه بیش از همه باعث کندی ام شده بود، حتی مرا قفل می‌کرد، باورها و افکار خودم بود. این داستانی بود که به خودم می‌گفتم و شک و اضطراب مرا تغذیه می‌کرد. زندگی در نهایت به من آموخت با موانعی که مرا محدود می‌کردند روبرو شوم، تمام نیروییم را به کار گیرم تا برنامه‌هایم را به سرانجام برسانم... زندگی به من اهمیت باور به خود و ثبات قدم در تحقق شکوفایی ژرف و آشتی واقعی با خود را آموخت.



# La Lièvre et les Grenouilles

Traduit par : Sarah Rahmati

Un Lièvre en son gîte songeait (Car que faire en un gîte, à moins que l'on ne songe ?) ; Dans un profond ennui ce Lièvre se plongeait : Cet animal est triste, et la crainte le ronge. « Les gens de naturel peureux Sont, disait-il, bien malheureux. Ils ne sauraient manger morceau qui leur profite ; Jamais un plaisir pur ; toujours assauts divers. Voilà comme je vis : cette crainte maudite M'empêche de dormir, sinon les yeux ouverts. Corrigez-vous, dira quelque sage cervelle. Et la peur se corrige-t-elle ? Je crois même qu'en bonne foi Les hommes ont peur comme moi. » Ainsi raisonnait notre Lièvre, Et cependant faisait le guet. Il était douteux, inquiet : Un souffle, une ombre, un rien, tout lui donnait la fièvre. Le mélancolique animal, En rêvant à cette matière, Entend un léger bruit : ce lui fut un signal Pour s'enfuir devers sa tanière. Il s'en alla passer sur le bord d'un étang. Grenouilles aussitôt de sauter dans les ondes ; Grenouilles de rentrer en leurs grottes profondes. « Oh ! dit-il, j'en fais faire autant Qu'on m'en fait faire ! Ma présence Effraie aussi les gens ! je mets l'alarme au camp ! Et d'où me vient cette vaillance ? Comment ? Des animaux qui tremblent devant moi ! Je suis donc un foudre de guerre ! Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi. »

Jean de La Fontaine  
*Les Fables de la Fontaine*



نگران بود: یک نفس، یک سایه، هیچ چیز، و همه این ها او را هیجان زده و تب آلود می کرد. حیوان ترسیده همان طور که فکر و خیال می کرد صدایی خفیف شنید و همین برای او علامتی بود که به سمت لانه اش فرار کند.

در حال فرار گذرش به برکه ای افتاد. بعضی قورباغه ها بلافاصله به درون آب پریدند. و بعضی دیگر به اعماق غارهایشان پناه بردند.

خرگوش گفت: «آه آنها همان کاری را کردند که من انجام دادم! پس حضور من هم دیگران را می ترساند! اما این شجاعت از کجا می آید؟ چطور؟ حیوانات جلوی من می لرزند! پس من قوی هستم. اینطور نیست؟ من عمیقا فهمیدم که ترسویی در دنیا نیست که ترسو تر از خود نیابد.»

ترس نفرین شده لعنتی که نمی گذارد بخوابم مگر با چشمان باز، اما عقل می گوید: خودت را اصلاح کن! و آیا ترس قابل اصلاح است؟ حتی در نهایت خوش بینی معتقدم که انسان ها هم مثل من می ترسند.»

خلاصه خرگوش ما اینگونه استدلال می کرد و با این وجود مراقب اطراف بود: شک داشت،

خرگوش در لانه اش داشت فکر می کرد. چرا که در لانه تنها کاری که می شود کرد، فکر کردن است، این خرگوش در ملالت عمیقی فرو رفته، حیوانی غمگین که ترس او را در بر گرفته بود. با خود فکر می کرد: «طبیعتا افراد بزدل، بدبخت هستند. چون نمی توانند از شادی و خوشی بهره ببرند. من اینگونه زندگی می کنم با این





# Eric-Emmanuel Schmitt

## Bibliographie

Assemblé par : Fatemeh Zahra Samiei

Éric-Emmanuel Schmitt, né le 28 mars 1960 à Sainte-Foy-lès-Lyon dans la région Rhône-Alpes, est un dramaturge, nouvelliste, romancier et réalisateur français naturalisé belge en 2008.

Au début des années 2000, il compose plutôt des romans et des nouvelles. *L'Évangile selon Pilate*, publié en 2000, est un succès critique et de ventes sur un sujet touchant à l'histoire de Jésus-Christ. L'année suivante, Schmitt délivre un autre roman sur un personnage historique sujet à débat ; *la Part de l'autre* est une uchronie dans laquelle Adolf Hitler aurait réussi à entrer à l'École des beaux-arts de Vienne : son avenir et celui du monde en changeant du tout au tout. Il écrit ensuite une variation fantaisiste et satirique sur le mythe de Faust, *Lorsque j'étais une œuvre d'art* (2002).

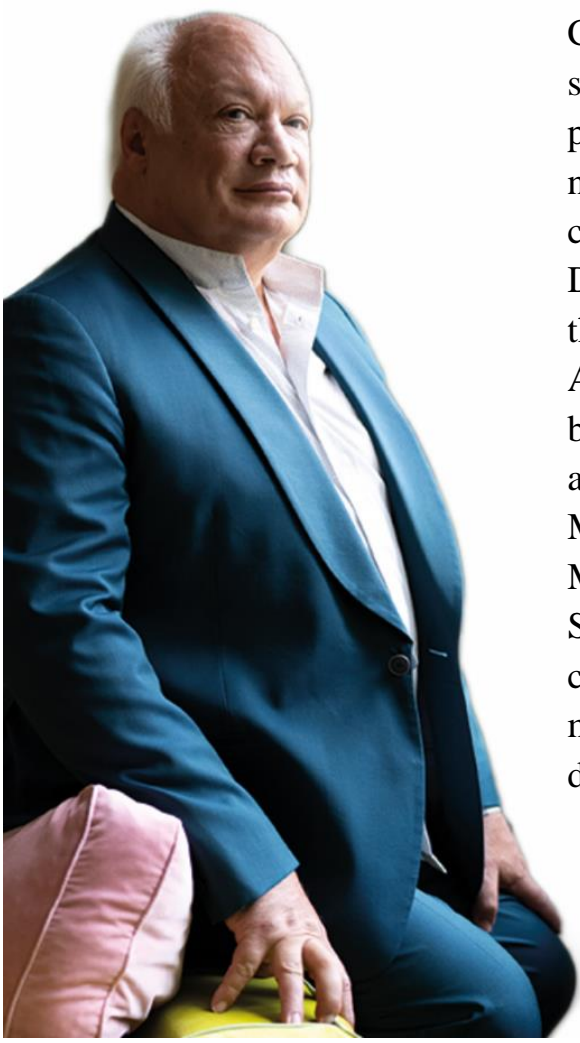
Les récits de son Cycle de l'Invisible ont rencontré un immense succès aussi bien en francophonie qu'à l'étranger, aussi bien sur scène qu'en librairie.

À la recherche de nouveaux modes d'expression, il publie une autofiction, *Ma vie avec Mozart*, simultanément dans 8 pays, de la Corée du Sud à la Norvège.

Cette symbiose de paroles et musique sera portée en scène par des comédiens et solistes. Dans la veine du premier film qu'il écrit et réalise, il écrit un recueil de nouvelles : *Odette Toulemonde* et autres histoires où il célèbre la femme et sa quête du bonheur.

Désormais, tout en continuant l'écriture romanesque et théâtrale, il se consacre à l'écriture cinématographique. Après *Odette Toulemonde* (2007), une comédie sur le bonheur avec Catherine Frot et Albert Dupontel, il adapte *Oscar et la Dame rose* (2009), avec notamment Michèle Laroque, Max von Sydow, Amira Casar, Mylène Demongeot.

Schmitt est un des auteurs francophones contemporains les plus lus et les plus représentés au monde. Il a été traduit en 40 langues et joué dans plus de 50 pays.





# Hôtel des deux mondes

Assemblé par : Fatemeh Zahra Samiei

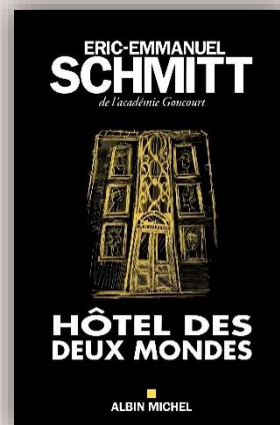
*Hôtel des deux mondes* est une pièce de théâtre française écrite par Éric-Emmanuel Schmitt et traduite persan par Shahla Haeri.

## Résumé:

Aucun client ne sait comment il est arrivé à l'*Hôtel des deux mondes*. Personne ne sait quand il pourra en repartir, ni vers quelle destination.

Dans ce lieu étrange, tout est possible, même les miracles. Les infirmes recouvrent l'usage de leurs membres et les menteurs disent la vérité. L'énigmatique docteur S. chargé d'accompagner leur séjour ne fait que rendre plus aiguës les questions de ses hôtes.

Un suspense métaphysique entre rêve et réalité, vie et mort, comédie et tragédie, où l'auteur du *Visiteur* poursuit sa recherche éperdue du sens et pose le mystère comme raison même d'espérer.



[www.fnac.com](http://www.fnac.com)

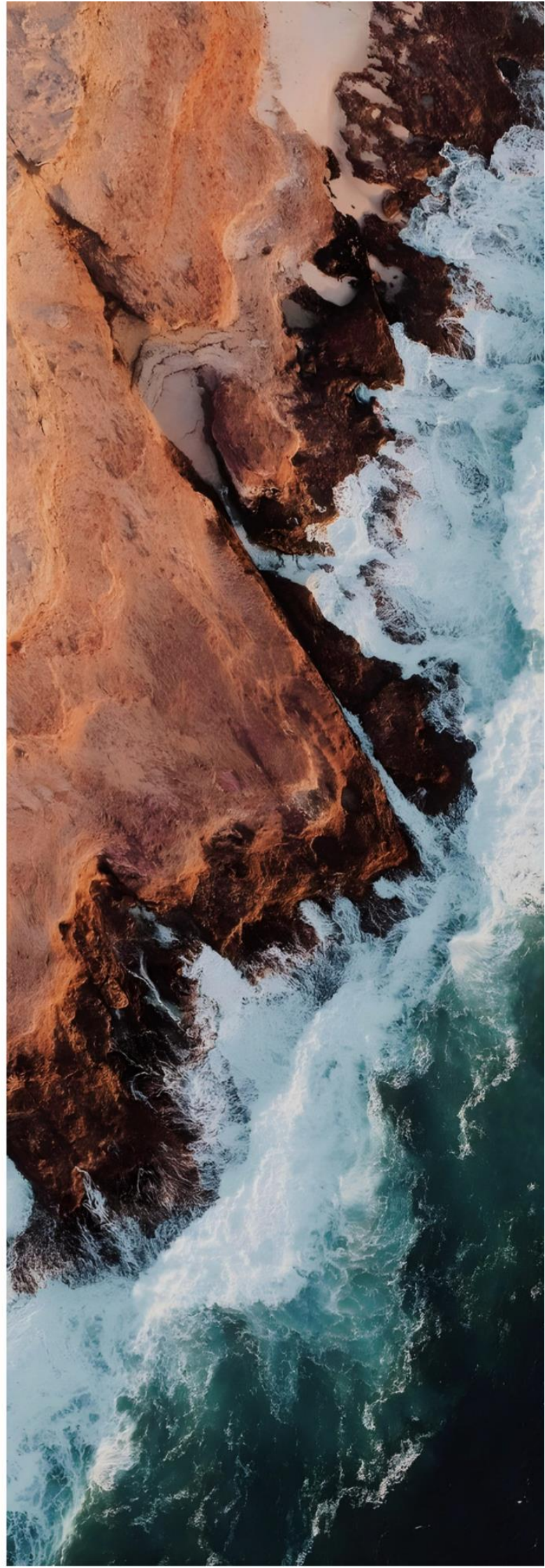
# Complainte de la Mer

Traduit par : Behnaz Gazme

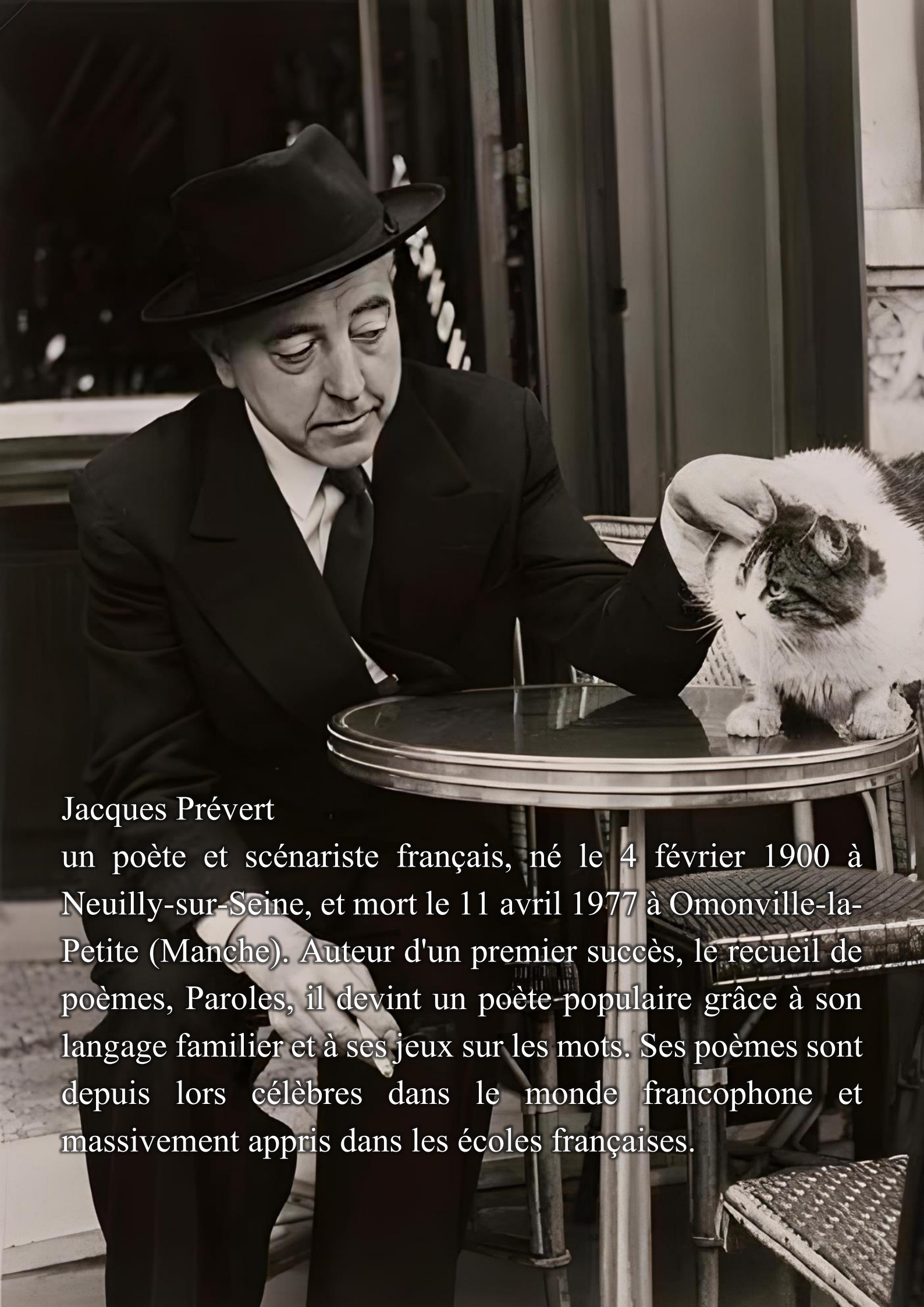
Dans le fracas du vent  
Tout ce qu'elle vocifère  
Et qu'elle chante en rêvant  
dans les sables mouvants  
Tout ce qu'elle tait soudain  
Silencieuse étale et plate  
calmement

Jacques Prévert

در غرش باد  
هر چه را فریاد می زند و  
رویا پردازانه  
درون شن های روان  
هر چه را آواز میخواند  
هر چه را ناگهان  
مسکوت می گذارد  
سکوتی ساکن  
با آرامشی یکنواخت







## Jacques Prévert

un poète et scénariste français, né le 4 février 1900 à Neuilly-sur-Seine, et mort le 11 avril 1977 à Omonville-la-Petite (Manche). Auteur d'un premier succès, le recueil de poèmes, *Paroles*, il devint un poète populaire grâce à son langage familier et à ses jeux sur les mots. Ses poèmes sont depuis lors célèbres dans le monde francophone et massivement appris dans les écoles françaises.



## *La date magique*

Traduit par : Shirin Shamshiri

C'est bientôt Noël, et le salon vit ses derniers moments de tranquillité. Bientôt, ils seront tous réunis ici pour la plus grande fête de l'année.

Ah Noël, une fête que l'on croit connaître parfaitement, mais qui recèle pourtant bon nombre de légendes et coutumes oubliées. Qu'allons-nous découvrir aujourd'hui ? Oh, un petit Jésus !

Comme vous le savez tous, on fête sa naissance le soir de Noël. Mais savez-vous réellement ce qui se cache derrière la date du 25 décembre ?

Mais saviez-vous qu'il a dû attendre plus de trois siècles avant qu'on lui fête officiellement son anniversaire ? Eh oui, ce n'est que vers 330 que l'Église fixe la date de naissance de Christ au 25 décembre. Et elle n'est célébrée qu'en 354 à Rome par le pape Libère.

Avant, la naissance de Jésus était célébrée le 6 janvier, le 25 janvier, le 10 avril ou encore le 29 mai. En fait, on n'a jamais vraiment su quand il était né.

Alors, pourquoi est-ce la date du 25 décembre qui a finalement été choisie ? Eh bien justement, parce que le 25 décembre a toujours été considéré comme une date magique. Et cela depuis fort longtemps.





Date magique, donc, car elle s'approche de la fête du solstice d'hiver, le 21 décembre, le jour le plus court de l'année et qui faisait naître chez nos plus lointains ancêtres la peur que le soleil puisse disparaître tout à fait. C'était les fêtes de Yule, des fêtes très importantes dans les pays nordiques, car plus on va vers le nord, plus les jours sont courts.

Et on racontait que ce jour-là, Odin en personne descendait sur Terre pour y rapporter la lumière. D'énormes brasiers étaient donc allumés pour conjurer l'obscurité.

Date magique pour les Romains ensuite, qui fêtait aussi cette période de changement. C'était les Saturnales, commémorant autour du 17 décembre le règne de Saturne, le dieu de l'agriculture. À cette occasion, la ville était de sang dessus dessous. L'ordre établi était inversé. Les esclaves commandaient aux maîtres qui devaient les servir.

C'est finalement au IV<sup>e</sup> siècle, sous le règne de l'empereur romain Constantin, converti au christianisme, que le 25 décembre s'imposa comme le jour de naissance de Jésus. La fête de Noël se répandit alors partout en Europe.

Le choix de cette date permit ainsi à l'Église de faire disparaître les anciennes traditions païennes, en y substituant l'une des fêtes les plus importantes de la chrétienté, la nativité.

Voilà bien une date chargée d'histoire. Et de magie. Est-ce que t'en as ?

Christophe Benabld





قبلا تولد مسیح ۶ ژانویه، ۲۵ ژانویه، ۱۰ آوریل و یا حتی ۲۹ می جشن گرفته می‌شد. در حقیقت کسی هرگز تاریخ دقیق تولد او را نفهمید. بنابراین چرا ۲۵ دسامبر در نهایت انتخاب شده است؟ در واقع به این دلیل که همواره از مدت‌ها قبل به ۲۵ دسامبر به عنوان یک تاریخ جادویی نگاه شده است.

در نهایت در قرن چهارم، در زمان سلطنت امپراتور روم، کنستانتین، که به مسیحیت گروید، ۲۵ دسامبر به عنوان روز تولد عیسی مسیح تعیین شد. سپس جشن کریسمس در سراسر اروپا گسترش یافت.

انتخاب این تاریخ به کلیسا امکان داد تا سنت‌های باستانی بت پرستی را حذف کند و یکی از مهم‌ترین جشن‌های مسیحیت، ولادت عیسی مسیح را جایگزین آن کند. این در واقع تاریخی غرق در داستان و جادو است.

گفته می‌شود که در این روز اودین (Odin) شخصا برای برگرداندن روشنایی به زمین فرود آمده است. بنابراین مشعل‌های زیادی برای دور کردن تاریکی روشن شدند.

این تاریخ برای رومیان که این دوران تغییرات را جشن می‌گرفتند نیز جادویی است. جشن ساتورنالیا (Saturnale) در حدود ۱۷ دسامبر در گرمی داشت ساتورن یا جشن زحل، خدای کشاورزی، برگزار می‌شد. به همین مناسبت شهر در آشوب می‌شد و بردگان به اربابانی که باید به آنها خدمت می‌کردند فرمان می‌دادند.

نزدیک کریسمس است و سالن پذیرایی آخرین لحظات آرامش خود را سپری می‌کند. به زودی همه برای بزرگترین جشن سال اینجا جمع خواهند شد.

آه کریسمس، جشنی که فکر می‌کنیم کاملا آن را می‌شناسیم، اما با این وجود تعداد زیادی از افسانه‌ها و آداب و رسوم فراموش شده را در خود نهان دارد. امروز چه چیز را کشف خواهیم کرد؟ آه، عیسی کوچولو!

همانطور که همه می‌دانید شب کریسمس تولد عیسی مسیح را جشن می‌گیریم. اما واقعا آنچه پشت تاریخ ۲۵ دسامبر پنهان است را می‌دانید؟

اما آیا می‌دانستید که او بیش از سه سده صبر کرده تا آنکه تولدش را جشن بگیرند؟ آه بله، تنها حدود سال ۳۳۰ بود که کلیسا تاریخ تولد مسیح را ۲۵ دسامبر تعیین کرد. و تنها در سال ۳۵۴ بود که در رم توسط پاپ لیبره معروف شد.





- Monsieur, la salle d'entraînement est-elle ici ?

C'était la première chose que tu as dit. Tu avais l'air excitée.

Je me souviens encore de ton doux sourire, je n'ai pas encore oublié l'odeur de ton parfum de vanille. Je me souviens aussi que tu avais toujours le recueil de poésie de Shamlu avec toi.

Comment est-ce que je me souviens de toutes les expressions et parties de ton visage ?! Ces cheveux d'un noirs d'ébène et ces yeux comme la nuit, ces lèvres toujours rouges mais ton vernis à ongles était d'une couleur différente chaque jour.

Nous répétions pour le spectacle, quand tu as commencé à jouer du violon pour la première fois, j'ai réalisé que tu n'étais pas une étrangère pour moi !

Ma chère Ayda, Quand tu étais anxieuse avant notre performance sur scène, j'avais envie de te serrer dans mes bras.

- Monsieur, la salle d'entraînement est-elle ici ?

- Oui !

Est-ce là que tout a commencé ? Je ne pense pas. Ma plus belle, dans quel livre est-ce que je t'ai lue ? Dans quel film est-ce que je t'ai vue ? Peut-être que j'ai fait ta connaissance grâce aux poèmes de Shamlu pour son amour Ayda ! Peut-être que je te connais depuis !

Je ne sais pas comment ni pourquoi mais je sais que je te connais depuis longtemps.



# Déjà-Vu

Écrit par : Farzaneh Afzali



**Titre du film :**

*Les trois mousquetaires :  
D'Artagnan*

**Réalisateur :**

Martin Bourboulon

**Scénario :**

Matthieu Delaporte  
Alexandre de la Pétilier

**Acteurs :**

Eva Green  
François Civil  
Vincent Cassel  
Louis Garrel  
Romain Duris

**Sortie:** 2023

**Pays de production:**

France, Allemagne, Espagne,  
Belgique

**La langue :** française

**Durée :** 121 minutes

# Les Trois Mousquetaires : D'Artagnan

Écrit par : Fatemeh Gheydari

## Pourquoi devrions-nous regarder le film ?

Parce qu'une partie du film est réelle et que nous obtenons des informations sur l'histoire et le passé de la France. Nous apprécions non seulement le bon jeu des acteurs, mais aussi la beauté du palais du Louvre et le mode de vie de l'époque.

## L'histoire :

Ce film est une adaptation du roman historique d'Alexandre Dumas avec le slogan "Tous pour un, un pour tous" et décrit l'héroïsme de trois mousquetaires du roi Louis XIII nommés Athos, Porthos et Aramis, et aussi celui du brave et intelligent d'Artagnan .

L'histoire commence lorsque d'Artagnan arrive à Paris avec une lettre de recommandation de son père pour devenir membre des mousquetaires du roi. Entre-temps, il rencontre trois mousquetaires, Aramis , Porthos et Athos et il ne sait pas quelles aventures les attendent.



# Lettre de Tournesol à M. Lumière

Écrit par : Atefeh Baharloo

Mon père

Je décide de vous appeler « M. Lumière » car vous existez quand il y a de la lumière. Et moi je m'appelle « Tournesol » parce que le tournesol se tourne vers la lumière du soleil.

Je suis ravie de pouvoir écrire des lettres françaises.

Vous allez bien ? Je m'inquiète souvent pour vous. En ce moment, je me demande où vous êtes. Vous m'avez quittée et je me sens toujours désespérée.

Le matin, je bois une tasse de thé comme vous ; je souris toujours à ma mère, à mes amies et aux autres.

En fait, hier je passais sur le trottoir, soudain j'ai vu une ombre grise sur le mur blanc. D'abord, j'ai pensé que c'était une souris, mais c'était un chat qui mangeait un moineau sur un rameau. Alors, j'ai réfléchi aux ombres : l'ombre des rameaux sur le mur et dans l'eau, l'ombre des mains, des nuages et des montagnes. Tout cela est très magnifique, c'est pourquoi j'aime vivre avec votre ombre.

Quelquefois, je vois mon ombre grise, c'est effrayant car elle va plus vite que moi et sans vous, elle est noire. À votre avis, je pourrai aller plus vite que mon ombre ?

Depuis votre mort, je me demande comment vivre avec votre ombre. Vous vivrez désormais dans le ciel et moi, j'habite sur la terre.

Parfois, je ne veux plus vivre mais je sais que la vie continue.

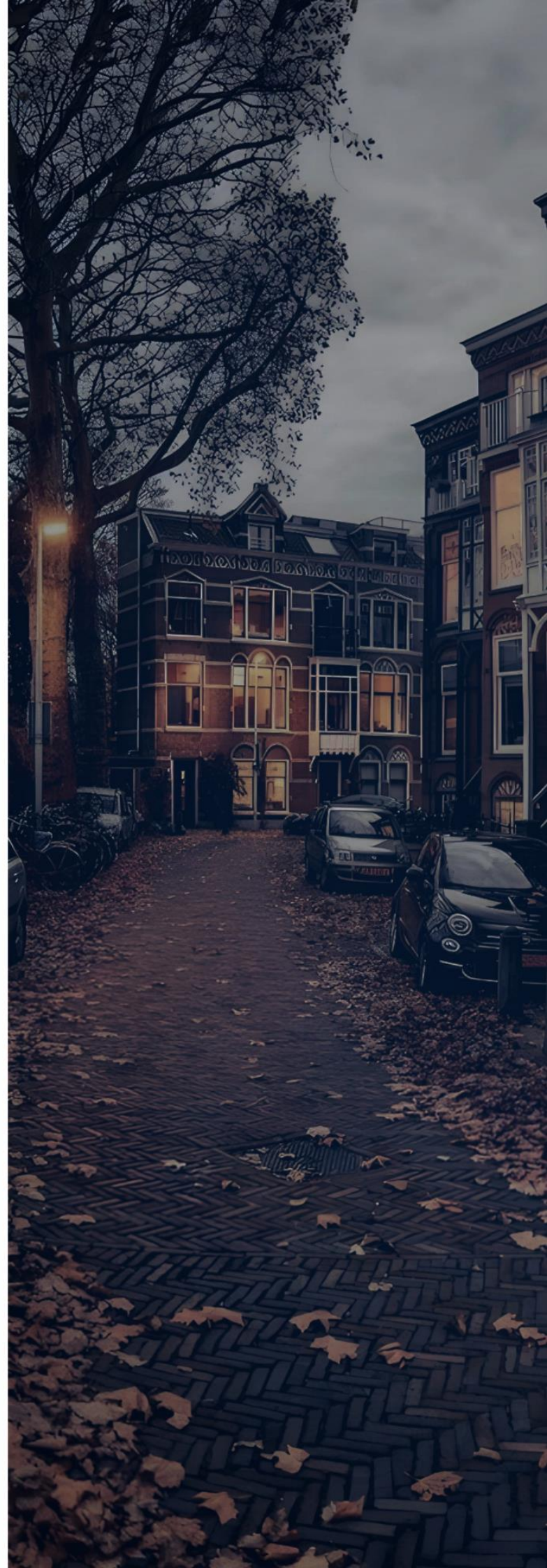
Depuis le ciel, comment vous me voyez ? c'est clair ou sombre ?

# La voisine

Traduit par : Kosar Darvishi

Région parisienne, 2015 : après de longs mois à chercher un appartement, Lucien vient d'emménager dans son immeuble. Fraîchement installé, Lucien prend ses aises dans son nouveau chez lui. Une nuit, quelqu'un frappe à sa porte. Il se lève et va ouvrir. Une femme se tient là et lui demande si elle peut passer la nuit chez lui parce que son conjoint la frappe. Lucien est quelque peu surpris et dubitatif. La femme le rassure en lui disant qu'elle a appelé sa famille et qu'ils viendront la chercher demain matin à la première heure. Le jeune homme lui donne une couverture et lui propose de passer la nuit sur le sofa.

À son réveil, la couverture est pliée sur le divan et la jeune femme est partie. Il se prépare et part travailler.







Le soir suivant, on toc de nouveau à sa porte. La même femme est à sa porte, mais cette fois-ci elle est marquée de coups au visage. Elle lui demande une seconde fois l'hospitalité. Ne pouvant qu'accepter, Lucien lui propose de dormir au même endroit que la veille.

Le matin, elle n'est plus là. Le même manège se reproduit tout au long de la semaine. Inquiet, le jeune homme se rend au poste de police pour expliquer la situation. L'agent lui montre une photo sur laquelle il reconnaît la femme. La police lui apprend que cette femme a été battue à mort dans son immeuble par son conjoint et est décédée de ses blessures il y a plusieurs mois.

منطقه پاریس، ۲۰۱۵: لوسین بعد از چندین ماه به دنبال آپارتمان گشتن، به ساختمانش اسباب کشی کرد. او که به تازگی ساکن شده بود، خیالش در خانه جدید راحت بود. یک شب، کسی در خانه اش را زد. برخاست و در را باز کرد. زنی آنجا ایستاده بود و از او پرسید که آیا می‌تواند شب را نزد او بگذراند زیرا همسرش او را کتک زده است. لوسین کمی شگفت زده شده بود و مشکوک. زن با گفتن اینکه با خانواده اش تماس گرفته و آنها فردا صبح زود به دنبالش می‌آیند به او اطمینان داد. مرد جوان به او یک پتو داد و از او خواست شب را روی مبل بگذراند.

وقتی لوسین بیدار شد، پتو تا شده روی مبل بود و زن جوان رفته بود. لوسین آماده شد و سرکار رفت.

شب بعد، کسی دوباره در خانه‌اش را زد. همان زن پشت در بود. اما این بار جای ضربه ای روی صورتش بود. زن برای بار دوم از او درخواست کرد او را نزد خود بپذیرد. لوسین که چاره ای جز قبول کردن نداشت، به او گفت همان جای قبلی بخوابد.

صبح روز بعد، زن آنجا نبود. این اتفاق در تمام طول هفته تکرار شد. لوسین که نگران بود به کلانتری رفت تا اوضاع را برای آن‌ها شرح دهد. مامور پلیس به او عکسی نشان داد و او زن را از رویش شناخت. پلیس به او اطلاع داد که آن زن در ساختمانش تا سرحد مرگ توسط همسرش کتک خورده و چند ماه پیش خاطر جراحاتش از دنیا رفته است.



# Il a essayé de se battre pour toi...

Traduit par : Mobina Fahim Rad

he tried to fight for you  
but he didn't fight hard  
enough  
he didn't seem to sharpen  
his sword, instead  
he lost the  
battle  
and you were left in the  
castle  
you don't need  
someone to save  
you from the tower  
just save yourself

Caitlin Kelly

*The words I wish I said*

Il a essayé de se battre pour toi  
mais il n'a pas battu assez dur  
il ne semblait pas aiguïser  
son épée, plutôt  
il a perdu la  
bataille  
et tu es restée dans le  
château  
tu n'as besoin  
de personne pour te sauver  
de la tour  
sauve-toi toi-même

او تلاش کرد که برای تو بجنگد  
اما به قدر کفایت سخت  
نچنگید  
به نظر نمی رسید که شمشیرش  
را تیز کند، در از  
او باخت  
مهلکه را  
و تو بجای ماندی  
در قلعه  
تو نیازی نداری  
به کسی که برهاند تو را  
از صرح  
خودت نجات دهنده ی خویش باش



# *La première personne...*

Traduit par : Mobina Fahim Rad

La première personne qui doit croire en toi, t'encourager, te rappeler ton grand potentiel, c'est toi-même. Tu es la première personne à qui tu dois des excuses, à qui tu dois bienveillance, sincérité et respect, la première personne qui doit savoir que tu mérites et tu es capable de réaliser tes projets, tes rêves. La relation que tu as avec toi est la plus déterminante de ta vie, la plus fondamentale. Elle a façonné ton passé et elle façonnera l'avenir que tu te crées. Porte donc une attention particulière à la manière dont tu te traites, aux mots que tu te répètes.

Areformidable

اولین کسی که باید به تو ایمان داشته باشد، مشوق باشد، توانایی فوق العاده ات را به تو یادآوری کند، خودت هستی. تو اولین کسی هستی که به خودت عذرخواهی، مهربانی، صداقت و احترام بدهکاری. اولین کسی که باید بداند که لیاقت داری و قادر خواهی بود برنامه ها و رویاهایت را عملی کنی. رابطه ای که تو با خودت داری بنیادی ترین رابطه زندگی توست. این رابطه گذشته ات را ساخته است و آینده ای را که برای خود خلق کرده ای خواهد ساخت. پس به رفتاری که با خودت داری و کلماتی که با خودت تکرار می کنی دقت کامل دقت کن!







# La France, bien-aimée du nobel de littérature

Écrit par : Bahareh Sabeti

Pour bien connaître l'époque actuelle et réfléchir profondément aux différentes couches d'une société, on peut lire les œuvres littéraires de cette société. On peut dire que l'une des raisons du progrès de l'Europe d'aujourd'hui est la littérature française et son influence sur la société. La littérature française constitue l'une des collections littéraires les plus riches au monde.

La littérature française a toujours été un mélange de philosophie et de société. Pour exprimer l'importance de la littérature française, une seule phrase suffit: les écrivains français ont remporté le prix Nobel de littérature plus que les autres nationalités.

Il n'y a aucun pays dans le monde qui ait gagné le prix Nobel de littérature autant que la France. Plus précisément, depuis 1901, 16 Français ont pu gagner ce prix. Il est donc juste de considérer la France comme l'un des pays les plus influents dans le monde.

Parmi les écrivains français qui ont gagné ce prix figurent :

Sully Prudhomme (1901)- Frédéric Mistral (1904)-Romain Rolland (1915)-Anatole France (1921)-Henri Bergson (1927)-Roger Martin du Gard (1937)-André Gide (1947)-François Mauriac (1952)-Albert Camus (1957)-Saint-John Perse (1960)-Jean-Paul Sartre (1964)-Claude Simon (1985)-Gao Xingjian (2000)-J.M.G. Le Clézio (2008)-Patrick Modiano (2014)-Annie Ernaux (2022).

Sur 16 Nobels, seulement 15 sont acceptés. Parmi ces écrivains français qui ont gagné le prix Nobel de littérature, on trouve le nom de Jean-Paul Sartre. Le 22 octobre 1964, dès qu'il est pressenti pour remporter le Nobel, l'écrivain a envoyé une lettre directement en Suède dans laquelle il a annoncé son refus. Un avertissement que l'Académie a ignoré. Sartre avait prévenu, il a encore refusé le prix.

Les références :  
[fr.m.wikipedia.org](https://fr.m.wikipedia.org)  
[www.lexpress.fr](http://www.lexpress.fr)





## L'art du doublage

(un entretien avec Sadaf Malek)

Par : Atefeh Baharloo

Nous avons le plaisir d'accueillir Sadaf Malek, doubleuse et la traductrice d'animation française.

**📄 D'abord, parlez-nous un peu de vous.**

Bonjour à toutes ! Merci de m'avoir donné cette occasion ! Moi, c'est Sadaf Malek, 26 ans. J'ai fait mes études en traductologie –licence et master- à l'Université Alzahra. Je suis passionnée par l'art, les langues et les animés bien sûr ! J'aime aussi profiter de mon temps libre pour apprendre de nouvelles choses.

**📄 Pourquoi avez-vous choisi le français?**

Mon objectif était d'apprendre une nouvelle langue parce que j'avais déjà

étudié l'anglais. Au début, je n'en avais aucune idée -je ne savais même pas ce que voulait dire un simple "bonjour" ! Mais petit à petit, je m'y suis intéressée. Le français est la langue de l'art et de la littérature. En écoutant une chanson ou en lisant un roman, personne ne peut résister devant leur charme, mais la grammaire française a beaucoup d'exceptions ! Pour moi, en 4e semestre, la lecture d'une seule page du roman « À la recherche du temps perdu » de Marcel Proust, c'était un coup de cœur ! Depuis, j'ai toujours essayé de mon mieux pour améliorer mes compétences langagières afin de le lire d'une façon naturelle et fluide.

**📄 Est-ce que vous travaillez?**

Actuellement, je fais de la traduction audiovisuelle chez Sam Studio et j'y passe des stages de doublage. J'aimerais aussi traduire un livre dans l'avenir.





**📄 Quels types d'animations est-ce que vous aimez? Donnez un exemple et dites pourquoi SVP.**

N'importe quelle animation ! Alors, je sais que c'est bizarre d'en regarder à mon âge, mais c'est mon destin ; comme disent les Anglais « je suis née pour les aimer ! » Pendant toute mon enfance, je me suis nourrie de dessins animés et j'ai passé mes journées à mimer les gestes et la voix des personnages principaux. Je dois avouer que grâce aux efforts des comédiens qui ont consacré leur vie à l'épanouissement du doublage en Iran, notre génération a trouvé de l'attrait et du plaisir à cet art.

**📄 Qu'est-ce que vous faites pour avoir la voix claire et charmante ?**

Merci pour votre compliment, mais allez ! Franchement, je ne trouve pas avoir une voix charmante ! Croyez-le ou non, tout le monde possède une belle voix, mais parfois, la façon dont on parle n'est pas correcte. Les différents aspects de la voix, comme la hauteur, le volume, l'articulation ou la vitesse de discours peuvent être modifiés par un peu de pratique.

**📄 Est-ce que vous êtes satisfaite de votre travail ?**

Ce que je fais maintenant, c'est ce dont j'ai toujours rêvé ; bien sûr, il y a des obstacles et des difficultés. Mais financièrement, non ! Si vous voulez choisir ce domaine pour devenir riche ou ne pas avoir de souci d'argent, vous vous trompez ! Sans passion, vous ne pouvez pas le supporter.

**📄 À la fin, donnez-nous un conseil SVP !**

Durant notre petit stage de « Doublage des dessins animés », j'ai trouvé que vous aviez une grande motivation et je suis sûre que vous réussirez dans vos domaines préférés. Suivez les cours sérieusement et ne cessez jamais de développer vos compétences. Ainsi, vous ne regretterez rien !





*Bonne  
année  
1403  
à tous !*



راه های ارتباط با ما:

کانال تلگرام انجمن




@ALZAHRA\_FRANCAIS

ایمیل نشریه:

acaciaalzahra@gmail.com





*La littérature est une  
chose profonde, elle  
fortifie le cœur des gens  
et leur enseigne beaucoup  
de choses.*

*Dostayofski*